

Porównanie tłumaczeń Rut 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytała ją jej teściowa: Gdzie dzisiaj zbierałaś i gdzie pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który zwrócił na ciebie uwagę. Wtedy opowiedziała swojej teściowej, u kogo pracowała,* i powiedziała: Człowiek, u którego dzisiaj pracowałam, ma na imię Boaz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdzie dzisiaj zbierałaś kłosy? — zapytała teściowa. — U kogo pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który zwrócił na ciebie uwagę! Człowiek, u którego dziś pracowałam, ma na imię Boaz — odpowiedziała Rut.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I teściowa zapytała ją: Gdzie zbierałaś dziś kłosy i gdzie pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który zwrócił na ciebie uwagę. I opowiedziała swej teściowej, u kogo pracowała: Człowiek, u którego dziś pracowałam, ma na imię Boaz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła do niej świekra jej: Kędyżeś dziś zbierała, a gdzieś robiła? niechajże ten, który na cię miał baczenie, błogosławionym będzie. I oznajmiła świekrze swej, u kogo robiła, mówiąc: Imię męża, u którego dziś robiła, Booz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła jej świekra: Gdzieś dzisiaj zbierała a gdzieś robiła? Niech będzie błogosławion, który się nad tobą smiłował. I powiedziała jej, u kogo robiła, i imię powiedziała męża, że go zwano Booz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzie zbierałaś dzisiaj kłosy - zapytała ją teściowa - gdzie pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który zaopiekował się tobą! Wtedy wyjawiała swej teściowej tego, u którego pracowała, mówiąc: Człowiek, u którego pracowałam dzisiaj, nazywa się Booz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jej teściowa rzekła do niej: Gdzie zbierałaś dzisiaj i gdzie pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który zwrócił na ciebie uwagę. Wtedy opowiedziała swojej teściowej, u kogo pracowała, i rzekła: Ten mąż, u którego pracowałam dzisiaj, nazywa się Boaz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teściowa zapytała ją: Gdzieś zbierała dzisiaj kłosy i gdzieś pracowała? Niech będzie błogosławiony ten, który zwrócił na ciebie uwagę! Wyjawiała więc teściowej imię tego, u którego pracowała: Człowiek, u którego dzisiaj pracowałam, nazywa się Booz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy teściowa zapytała: „Gdzie zbierałaś dziś kłosy, gdzie pracowałaś? Niech ten, kto ci na to pozwolił, będzie błogosławiony!”. Rut opowiedziała teściowej, u kogo pracowała. I dodała: „Człowiek, u którego dziś pracowałam, nazywa się Booz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła do niej teściowa: - Gdzie dzisiaj zbierałaś kłosy, u kogo pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który się zajął tobą! Wówczas opowiedziała swojej

¹⁾ Wg G: gdzie pracowała, ποῦ ἐποίησεν.

			teściowej, u kogo pracowała, i rzekła: - Mąż, u którego dzisiaj pracowałam, nazywa się Booz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала do неї її свекруха: Де ти сьогодні збирала і де ти працювала? Хай благословенний буде той, що зглянувся на тебе. I Рут звістила своїй свекрусі де працювала, і сказала: Бооз ім'я чоловіка, у якого я сьогодні працювала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto jej teściowa zapytała: Gdzie dzisiaj zbierałaś oraz gdzie pracowałaś? Błogosławiony ten, który cię uwzględnił. Więc Ruth opowiedziała teściowej u kogo pracowała, mówiąc: Mąż u którego dziś pracowałam nazywa się Boaz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jej teściowa rzekła do niej: "Gdzie dzisiaj zbierałaś pokłosie i gdzie pracowałaś? Niech będzie błogosławiony ten, który cię zauważył". Powiedziała więc swej teściowej, u kogo pracowała, i dodała: "Mąż, u którego dzisiaj pracowałam, ma na imię Boaz".